CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
25-05-1988
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 22 mars 1988, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1976 relatif à l'accession des sous-officiers d'élite et supérieurs de gendarmerie au grade de sous-lieutenant de gendarmerie et des sous-officiers subalternes de gendarmerie au grade de maréchal des logis-chef de gendarmerie", amendé par le Ministre le 5 mai 1988, a donné le 11 mai 1988 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 22 maart 1988 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1976 betreffende de bevordering van keur- en hoofdonderofficieren van de rijkswacht tot de graad van onderluitenant van de rijkswacht en van de lagere onderofficieren van de rijkswacht tot de graad van opperwachtmeester van de rijkswacht", door de Minister op 5 mei 1988 geamendeerd, heeft op 11 mei 1988 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Il convient d'écrire "maréchal des logis chef de gendarmerie", sans trait d'union.

L'observation vaut pour l'ensemble du projet.

DISPOSITIF.

Article 2.

Le mot "leadership" ne fait pas partie du vocabulaire de la langue française, ni de celui de la langue néerlandaise.

Dans le texte français, il y a lieu de le remplacer par le mot "direction".

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer le mot "leiderschap" par le mot "leiding".

De plus, il est préférable d'écrire en néerlandais "uitvoeringswijzen" au lieu de "uitvoeringsmodaliteiten".

Article 3.

1. L'article 9, alinéa 1er, en projet, en substituant le commandant de la gendarmerie au Ministre de la Défense nationale, prévoit une subdélégation dont le fondement légal est inexistant et qu'il n'est dès lors pas au pouvoir du Roi d'établir.

La même observation vaut pour l'article 20, alinéa 1er, en projet (article 5 du projet).

2. L'article 9, alinéa 2, en projet, prévoit la possibilité pour l'autorité de limiter le nombre de participants aux cours et conférences, "selon les règles fixées par le Ministre de la Défense nationale".

Ces cours ne sont pas obligatoires pour les candidats aux grades de sous-lieutenant et de maréchal de logis chef et ne pourraient, du reste, être rendus obligatoires. En effet, à défaut de disposition législative prévoyant une telle obligation, la fréquentation de ces cours et conférences ne peut constituer une condition supplémentaire de nomination. Dès le moment où ils sont organisés, ces cours et conférences ne peuvent avoir d'autre justification que le souci d'assurer aux dits candidats une préparation adéquate aux épreuves et examens. Dès lors, la disposition, en prévoyant une limitation du nombre de participants à ces cours et conférences, crée, parmi les candidats, une discrimination contraire à l'article 6 de la Constitution. L'égalité des chances entre les candidats est méconnue.

Cette observation s'applique tant à la possibilité pour le Ministre de la Défense nationale d'établir les règles qui devraient présider à cette limitation qu'au pouvoir discrétionnaire qui serait attribué au commandant de la gendarmerie de désigner les participants aux cours et conférences préparatoires.

.../...

Ceci vaut également pour l'article 20, alinéa 2, en projet (article 5 du projet).

Article 4.

1. Dans le paragraphe 1er, alinéa 2, de l'article 12 en projet, la seconde phrase doit être omise, compte tenu des observations qui ont été formulées au sujet de l'article 9 en projet (article 3 du projet).

La même observation vaut pour l'article 21, alinéa 2, deuxième phrase, en projet (article 6 du projet).

2. Dans le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire au paragraphe 2, alinéa 1er, du même article 12 en projet : "... het taalexamen bedoeld in artikel 10, mag dit examen op zijn vroegst na drie maanden ... (la suite comme au projet)".

Dans le paragraphe 2, alinéa 3, il y a lieu d'écrire : "il représente l'année suivante cette épreuve ..." au lieu de "il représente l'année suivante l'épreuve ...".

Article 7.

De l'accord de l'officier délégué, le chapitre IV en projet doit être intitulé "Dispositions communes".

La phrase liminaire de l'article doit donc être rédigée comme suit :

"Un chapitre IV intitulé "Dispositions communes" et comprenant ...".

Le texte néerlandais de l'article 24ter en projet devrait être rédigé comme suit :

"Artikel 24ter. De kandidaat mag op elk ogenblik afzien van deelneming aan het beroepsexamen.

Dat afzien van deelneming is onvoorwaardelijk en onherroepelijk ... (la suite comme au projet)".

Article 8.

Le texte suivant est proposé :

"A titre transitoire, les épreuves professionnelles organisées en 1988 à l'intention des sous-officiers d'élite ou supérieurs dont la candidature a été régulièrement introduite au plus tard en 1986, portent sur les matières énumérées à l'article 7 du même arrêté avant l'entrée en vigueur du présent arrêté".

OPSCHRIFT.

In de Franse tekst van het ontwerp schrijve men "maréchal des logis chef de gendarmerie" zonder koppelteken.

Die opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 2.

Het woord "leadership" behoort niet tot de Franse woordenschat en evenmin tot de Nederlandse.

In de Nederlandse tekst behoort het woord "leiderschap" te worden vervangen door het woord "leiding".

Voorts zou het beter zijn in de Nederlandse tekst "uitvoeringswijzen" te schrijven in plaats van "uitvoeringsmodaliteiten".

Artikel 3.

1. Het ontworpen artikel 9, eerste lid, dat de commandant van de rijkswacht in de plaats stelt van de Minister van Landsverdediging, voert zodoende een subdelegatie in waar geen rechtsgrond voor bestaat en waar de Koning dus niet in kan voorzien.

Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 20, eerste lid (artikel 5 van het ontwerp).

2. Het ontworpen artikel 9, tweede lid, biedt de overheid de mogelijkheid om het aantal deelnemers aan de cursussen en conferenties te beperken "overeenkomstig de regels bepaald door de Minister van Landsverdediging".

Die cursussen zijn niet verplicht voor kandidaten voor de graden van onderluitenant en opperwachtmeester en zouden ook niet verplicht gesteld kunnen worden. Het bijwonen van die cursussen en conferenties kan immers, bij gebreke van enige wetsbepaling die een zodanige verplichting oplegt, geen aanvullend benoemingsvereiste zijn. Als die cursussen en conferenties toch georganiseerd worden, laten zij zich enkel verantwoorden door de zorg om de bewuste kandidaten passend voor te bereiden op examens en examengedeelten. De bepaling, die het aantal deelnemers aan die cursussen en conferenties beperkt, voert zodoende een ongelijke behandeling van de kandidaten in, die strijdt met artikel 6 van de Grondwet. Aan de kandidaten worden dan immers geen gelijke kansen geboden.

Deze opmerking geldt zowel voor de aan de Minister van Landsverdediging geboden mogelijkheid om de regels aan te geven welke aan die beperking ten grondslag zouden moeten liggen, als voor de discretionaire macht die aan de commandant van de rijkswacht zou worden verleend inzake het aanwijzen van de deelnemers aan de voorbereidende cursussen en conferenties.

Een en ander geldt ook voor het ontworpen artikel 20, tweede lid (artikel 5 van het ontwerp).

Artikel 4.

1. In paragraaf 1, tweede lid, van het ontworpen artikel 12 moet de tweede volzin vervallen, gelet op de opmerkingen die over het ontworpen artikel 9 gemaakt zijn (artikel 3 van het ontwerp).

Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 21, tweede lid, tweede volzin (artikel 6 van het ontwerp).

2. In het eerste lid van paragraaf 2 van hetzelfde ontworpen artikel 12 schrijve men in de Nederlandse tekst : "... het taalexamen bedoeld in artikel 10, mag dit examen op zijn vroegst na drie maanden ... (voorts zoals in het ontwerp)".

In het derde lid behoort men te schrijven : "legt hij in de loop van het volgend jaar dat examen nogmaals af ..." in plaats van "legt hij in de loop van het volgend jaar het examen nogmaals af ...".

Artikel 7.

Het opschrift van het ontworpen hoofdstuk IV behoort als volgt te luiden : "Algemene bepalingen". De gemachtigde officier is het hiermee eens.

De inleidende volzin van het artikel moet dus als volgt gesteld worden :

"Een hoofdstuk IV met als opschrift "Algemene bepalingen" en omvattende ...".

In het ontworpen artikel 24ter zou men in de Nederlandse tekst moeten schrijven :

"Artikel 24ter. De kandidaat mag op elk ogenblik afzien van deelneming aan het beroepsexamen.

Dat afzien van deelneming is onvoorwaardelijk en onherroepelijk ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 8.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Bij wijze van overgangsmaatregel hebben de beroepsexamens die in 1988 worden uitgeschreven ten behoeve van de keur- of hoofdonderofficieren wier kandidatuur uiterlijk in 1986 op regelmatige wijze is ingediend, betrekking op de stof die in artikel 7 van hetzelfde besluit opgenoemd was vóór de inwerkingtreding van dit besluit".

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
De Heren : kamervoorzitter,

P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN, staatsraden,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.
Le rapport a été présenté par M. P. BOUVIER, auditeur adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. P. BOUVIER, adjunct-auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. H. ROUSSEAU.